

# -1-

تعلم اللغة بمساعدة الحاسوب ( CALL ) Computer Assisted/Aided Language Learning  
اكتساب اللغة بمساعدة الحاسوب ( CASLA ) Computer Aided Language Acquisition

لا يوجد فرق بين CALL و CASLA

Computer Aided Language Testing (CALT)

يوجد فرق بين CALL و CALT

applied linguistic (AL)

English Language Teaching ( ELT )

computers in AL and ELT research in general (CASLR)

## CALL 'tasks

games , exercises , activities , materials , even tests

'مهام CALL' تشمل ما قد يتم الإشارة إلا إلى الألعاب والتمارين والأنشطة والمواد، حتى الاختبارات، وفقط الاستخدام

العادي 'من المرافق مثل معالجة النصوص

يعني الكوول ممكن يتضمن أو يستخدم له

عدة وسائل مادييه مثل الكتب وأشرطة الفيديو الخ وممكن هالشي يكون استخدام فردي أو مجموعه ما يفرق

كل هذي الأمور ممكن يستخدمها المعلمين والمتعلمين في طرق التدريس في المناهج في برامج التدريس

The Power of CALL for a fuller exposition, attempting **to** relate this to the Richards and Rodgers framework for analyzing teaching methods.

قوة التعلم باستخدام الحاسوب تتضح في محاولة ربطها بالإطار تحليل لطرق التعلم لـ Richards and Rodgers

## 1) Development/creation .

I.e. The principles and processes of writing software or authoring new materials

التطوير - الإنشاء : أي مبادئ وعمليات برنامج الكتابة أو تأليف مواد جديدة ضمن بعض البرامج الموجودة

## 2) Use/implement on. I.e. How teachers use software with their learners

استخدام - التنفيذ : يعني المعلمين اللي يستخدمون هالبرمجيات مع المتعلمين سواء داخل أو خارج الكلاس بشكل فردي أو في مجموعات لأي نوع من المهام

## 3) Evaluation. I.e. How to decide what is good or bad software

تقييم : نحدد إذا هذه البرامج جيده ولا سيئة وتحديد الاستخدام لها هل هو جيد أو سيء

Q ) Three important stages in the CALL process. These are

a- Development / usage / evaluation

b- Purchase / assessment / selling out

c- Trail/ evaluation/replacement

d- Trail/ evaluation/ usage

Q) Development, Usage and Evaluation are.....

a- important stages in the **CALL process**

b- Expensive types of drinks

c- Necessary tools for travelling abroad

d- all of the above

## HISTORY OF CALL تاريخ الكول

- The computer-as-big-as-a-room era. Entire courses like that of PLATO organized
- The arrival of the home/school computer (Sinclair, Apple, BBC
- The era of the powerful PC (and Mac
- PC + CD, multimedia
- The era of the Internet

باختصار الحاسب كان سابقا حجمه بحجم الغرفة وموجود بعدد قليل من الجامعات وبعدها الكمبيوتر تطور وصغر حجمه وصار يستخدم بالمنزل والمدارس مثل كمبيوترات وبعدها عصر قوة المحمول والماكنتوش وبعدها المحمول والوسائط المتعددة وبعدها عصر الانترنت

Q )- The history of CALL goes back to

- a- The era of Dinosaurs
- b- The era of Ice Age
- c- The era of Powerful Macs and PCs
- d- The era of stones

1- Computer Assisted/Aided Language Learning. longhand for

- a- calt
- b- Call
- c-casla

Q) CALL stands for

- a-Case application language learning
- b- Computer assisted language learning
- c- Communication aided language learning
- d- Cable assessment language learning

2- For the purposes of this course we take CALL to embrace any computer software that is usable in some way to help....

- a- student
- b-teachers
- c- Language learners

3- CALL 'tasks' includes what may be otherwise referred to as.....

- a-games, exercises
- b- activities, materials
- c- games, exercises, activities, materials, even tests

4-with call there are .....elements or area

- a-3
- b-4
- c-5

5- I.e. the principles and processes of writing software or authoring new materials within some existing software ....

a- evaluation

b- Development/creation

C-Use/implementation

6- I.e. how teachers use software with their learners

a- Evaluation

b- Development/creation

c-Use/implementation

7- I.e. how to decide what is good or bad software

a- evaluation

b- Development/creation

c-Use/implementation

8- The computer-as-big-as-a-room era. Entire courses like that of ..... Organized at a few universities.

a- Dell

b- PLATO

c- Apple

## UUEG Software (Azar Interactive)

UUEG

understanding use English grammar

**is** based on BeMyAzar's book (2009).

هذا كتاب لمؤلف اسمه إزار بيتي ويوجد منه نسخة الكترونية  
made an electronic version

• Before beginning the evaluation itself, it is necessary to give a brief description of the software, which is based on Betty Azar's book (2009).

• قبل البدء في التقييم نفسه، فمن الضروري أن يعطي وصفا موجزا للبرنامج، الذي يقوم على كتاب بيتي عازار يقول الدكتور انه دراستنا تكون عن كتاب ازار بيتي النسخة الالكترونية واحنا نبغى نقيمه في البدايه يقول مايقدر يعطينا تقييم للكتاب كله فراح ناخذ عينه من الكتاب شابتر واحد ونقيمه لان مافيه وقت وان كل فصل مقسم إلى أربع أجزاء

**The analyzed chapter is divided into four parts**

**Tenses:**

the present perfect,

the present perfect progressive,

the past perfect,

the past perfect progressive.

وان كل قسم يحتوي على كويات وتدريبات والعب كلمات متقاطعة استماع وقراءة وفهم  
وممكن بالآخر الطالب يشوف نتيجته ويقيم نفسه

---

عندنا شخص اسمه ur عمل لنا framework اطار لتدريس القواعد grammer

عرض تقديمي

وتوضيح

وممارسه

و بالآخر يختبرهم فيه

His chapter follows **Ur's framework** (1988) for teaching grammar:

Presentation , explanation , practice , and test

=====

جاء شخص اسمه وقال انه عنده طريقه يعتقد إنها فعاله ان إحنا مثلا نبدأ ب unit وحده مع tense زمن ونقارنه  
بزمن آخر ونشوف بايش يختلف ويتشابه مع غيره

tenses – a method that is claimed to be effective by **Walker**

عندنا انواع من التدريبات practice التي تعطى للطلاب ممكن تكون بالفيديو او ملئ الفراغات و التعرف على

الاطاء او خيارات يعني في طرق مختلفه , تمارين مختلفه , تدريبات مختلفه

بعدها عرض مثال فيه صورتين نسمع ونحل على حساب ما سمعنا وقرئنا وهذي الأشياء راح تساعدنا في

speaking النطق الصحيح لزمان الفعل يعني ننطق الفعل نطق صحيح سواء مضارع ماضي الخ

ويقيم اجابتنا اذا هي very good or no يعني جيد او لا

ويقول بعد في خيار transcription of answer نسخ للجواب

وفيه خيار model answer

The listening task يستمع الطالب للمحادثة قبل مايجيب على الاسئلة واذا حاب موجوده المحادثه كنص مكتوب ممكن يطلع عليه

In the speaking task يعتمد على التسجيل والمقارنه حيث يقوم الطالب بمقارنة اجابته مع model answer هذا طبعا يتيح لهم ان يقارنون تسجيلاتهم واجابته بالاجابهالنموذجيه

The reading task يعطى الطالب قطعه فيها كلمات صعبه تحتها خط بالضغط عليها راح يطلع لي نافذه فيها المعنى وطبعا فيه لستى للمفردات ومعانيها ممكن الطالب يطلع عليها المناقشات او الاراء تطرح في غرف الشات

وهذا شخص ثاني يعتقد أو تعتقد انه يجب تناول ال call evaluation من خلال نظريات اكتساب اللغة الثانيه

**Chapelle** argues that CALL evaluation should be carried out using the theories of **second language acquisition**.

=====

There are two stages in her scheme: **judgmental** and **empirical**

لها مرحلتين  
التحكيم او الحكم يتم فيها تحليل البرنامج باستخدام مستويين البرنامج والمعلم  
التجريبية  
قالت أنها في كل مرحله تركز على أسئلة مختلفة لها نفس المعايير لكليهما

- These criteria are: language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality.

المعايير:  
إمكانات التعلم  
المتعلم المناسب  
وهذا يعني التركيز  
الأثر الايجابي والاصاله  
التطبيق العملي

=====

In the **judgmental** stage, Chapelle (2001)

Analyses the software using two levels: the **program** and the **teacher**

=====

According to Chapelle (2001), however, this is not enough.

●وفقا لشابيل (1001 ) ، هذا ليس كافيا.

**9- Mobile Aided Language Learning. Longhand for...**

a- mall

b- malal

c- Mail

**10- Understanding and using English grammar. Longhand for...**

a- UAUEG

b- UUEG

c- none of them

**11- Ur's framework (1988) for teaching grammar are ....**

a- presentation, explanation

b- practice, and test

c- presentation, explanation, practice, and test

**12- Chapelle argues that CALL evaluation should be carried out using the theories of....**

a- first language

b- second language acquisition

c- none of them

**13- There are two stages in Chapelle's (2001) evaluation. These are**

a- Usage and evaluation

b- Implementation and assessment

c- Judgmental and empirical

d- Subjective and objective

**14- In the judgmental stage, Chapelle (2001) analyses the software using two levels ....**

a- the program and the learner

b- the program and the teacher

c- A&B

**15- the criteria of evaluation software are .....**

a- language learning potential, learner fit

b- Language learning potential, learner fit, meaning focus, positive impact, authenticity, and practicality

c- Meaning focus, positive impact

**Q) The criteria of Chapelle's (2001) evaluation scheme include.....**

a- language learning potential

b- Learner fit, meaning focus, and positive impact

c- Authenticity and practicality

d- all of the above

**Q ) Chapelle (2001) argues that CALL evaluation should be carried out using**

a- SLA theories

b- FLA theories

b- First LA theories

c- Third LA theories

### -3- CALL Evaluation

#### CALL software'

Here can involve any software or programs potentially usable by language learners in connection with **learning/teaching or use of language**

يطلق 'CALL software' هنا على برامج يمكن أن يشمل أي برنامج أو برامج محتملة قابلة للاستخدام من قبل متعلمي اللغة بصفة مع التعلم / التدريس أو استخدام لغة خاصة

#### Evaluation

Is a matter of judging the fitness of something for a particular purpose

"التقييم هو مسألة الحكم على لياقة شيء لغرض معين."

الفروقات بين أدوات التعليم العامة وبرنامج الكوول

#### CALL software and general teaching materials and tasks - a parallel?

- Much of what we say below about evaluation of CALL software is similar to what one would say for 'materials evaluation' generally in language teaching.

- CALL software is often analogous to an individual exercise or task in a book, though some series of CDRoms constitute entire courses and so are parallel with complete course books. The parallel is valuable... up to a point. There are some important differences, however.

غالبا برامج CALL ما يكون مشابها لممارسة فرديه أو مهمة لكتاب، بالرغم لبعض سلسلة من السي دي لتشكل دورات بأكملها وهي موازية لكتب كاملة بالطبع

Q) CALL software is often analogous to.....

a- an individual exercise or task in a book

b- Musical instrument

c- Delicious food at a restaurant

d- Short story

في التدريس عندما تريد ان تختار كتاب للطلاب تاخذ نفس خطوات ال call software

its parallel procedure and process of select teaching material

نفس الخطوات لماذا؟؟

لان كلها مواد للتدريس

انت تحتاج لتحضيرها للطلاب...تحتاج تحضير شيء...تحتاج لشي معك عشان تدرسهم

تخلوا رحت للكلاب وماعاي text book

فانا احتاج لشي اسمه مواد للتدريس مو شرط يكون كتب ممكن يكون كمبيوتر او سبور هبروجكتر بعدها يقول انا هنا بالاستديو معاي سكانر كمبيوتر واشياء كثيره كل هذه الاشياء تجعل التدريس ممكن

مثلا هذه السلايدات انا احتاجها عشان ادرسم فتكون هذه السلايدات مادة تدريس

فانا at home حضرت كل هذه الاشياء وحضرت نفسي عقليا وبدنيا وحضرت كل هذه الاشياء لكم

وكل هذه السلايدات حضرتها عن طريق الكتب والانترنت كلها بشكل كامل

كل الخطوات مشابهه do it for normal class كل الخطوات نتبعها لمن نحضر لتدريس في الفصول العاديه

يعني لمن يدرس ناس غيرنا بالجامعه مباشر راح يحتاج يقرأ ويبحث ويدرس المادة فيعتبر نفس الخطوات

اللي يسويها لنا عشان يدرسنا المادة

البرنامج هذا هو عشان لعبه ولا عشان متعه  
انا احتاج اختار شي واعطيه طلابي  
فالكال ممكن يكون فيه اختلافات بسيطه  
لكن هم متشابهين على الاغلب

=====

- The parallel is valuable... up to a point. There are some important differences, however.  
• مع ذلك التوازي هي قيمة ... إلى حد . هناك بعض الاختلافات الهامة،

**Firstly,** a book is not typically dynamic or interactive; a program, by contrast, may not always present an exercise the same way every time you use it, and can usually give some response to the user dependent on what they click or type in.

أولاً، الكتاب ليس عادة حيوية أو تفاعلية، كالبرامج، وبالنقيض لا يجوز عرضه دائماً كتمرين بنفس الطريقة لكل مرة تستخدم، ويمكن أن يعطي عادة بعض الاستجابة للمستخدم تعتمد على ما فوق أو يكتب فيها

**Q)** Unlike a program which can usually give some response to the users dependent on what they click or type in, a book.....

- a- is not typically dynamic or interactive
- b- is typically dynamic and interactive
- c- Typically have video clips and animated graphics
- d- all of the above

**Secondly,** a book is more limited in its media capability. CALL can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package.

ثانياً، هو كتاب أكثر محدودية في قدرة وسائل الإعلام له  
بعكس

CALL يمكن أن يشمل الصوت والصور والرسوم البيانية والنص جميعاً لنفس المجموعة

**Q)** a book .....compared to a CALL software which can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package.,

- a- is full of multimedia items
- b- is limited in its media capability
- c- Has various interactive exercises and media capability
- d- limitless in its media capability

**Thirdly,** use of written materials has few technological prerequisites: eyes and a desk to put them on will do. CALL by contrast requires computers, network access etc.

ثالثاً، استخدام مواد مكتوبة لديها عدد قليل من المتطلبات الأساسية التكنولوجية: عيون وطاولة وسنعمل لوضعها عليه .  
بينما

CALL بالمقابل يتطلب أجهزة كمبيوتر، ووصول إلى الشبكة الخ

**Q)** The use of written materials.....such as eyes and a desk to put them on: CALL, by contrast, requires computers, network access etc

- a- requires a lot of prerequisites
- b- a large number of prerequisites
- c- Few number of prerequisites
- d- none of the above



**Fourthly,** the language content of material in a course book is essentially unalterable, while some CALL software allows 'authoring': i.e. the teacher can put in his/her own choice of text, words etc.

رابعاً، أساساً محتوى اللغة لمواد في كتاب بالطبع هو غير قابل للتغيير،  
حين أن بعض برامج

CALL يسمح' التأليف': يمكن أي معلم وضعها في صفحته / صفحتها لخيار خاص بالنص، والكلمات وغيرها من أجل  
البرامج لجعل تمرينا من ، أو أيا كان.

Q) The language content of material in a .....is essentially unalterable, while some CALL software allows authoring: i.e. the teacher can put his/her own choice of text, words etc.

a- Course book

b- CALL software

c- Laptop

d- none of the above

**Fifthly,** the activities to be done with each section of a course book are usually heavily constrained by the book itself

خامساً، الأنشطة التي يتعين القيام به لكل مقطع من الكتاب بالطبع عادة ما تكون مقيدة بشكل كبير من قبل الكتاب نفسه،  
بالرغم من قد يكون هناك بعض الحرية للمعلم لتنفيذ تدريبات بطرق مختلفة، وبالطبع تخطي بعض المواد

=====

**Evaluation** is one of three key aspects of CALL that need consideration:

Creation , Use , Evaluation

التقييم هو أحد من ثلاثة جوانب رئيسية من CALL التي تحتاج للنظر: إنشاء و استخدام و تقييم.

=====

evaluation **cannot** be done in the **abstract**

● في الغالب لا يمكن أن يتم التقييم بصورة مجردة. أي الأشياء نادراً ما تكون جيدة أو سيئة عالمياً.

=====

Software and materials evaluation in ELT, then, can be seen as an activity where you match materials to teaching/learning situations.

I.e. there are three things to think about

البرمجيات وتقييم المواد في ELT ، يمكن أن ينظر إليه بوصفه نشاطاً حيث أن تطابق المواد للتعليم / التعلم الحالات .  
أي هناك ثلاثة أشياء للتفكير -

1-the nature of the materials/software طبيعة المادة أو البرنامج

2-the nature of the T/L situation طبيعة وضع المتعلمين واحتياجاتهم

3-a rating or judgment to make of suitability of one of the above for the other

تصنيف أو الحكم لملائمة كل ما سبق ببعض

## When the evaluation is done **وعندما يكتمل التقييم**

1-Evaluation of materials **prior** to purchasing them or creating access to them for any learners

تقديم المواد قبل شرائها أو إنشاء الوصول إليها لأي المتعلمين

Q) Evaluation of CALL materials prior to purchasing them will .....

a- help you decide whether to buy them or not

b- help you decide whether this software was a success and therefore can be bought again

c- help you decide what to eat for breakfast

d- help you give the software to your learners

2-Evaluation **after** purchase or otherwise acquiring availability of software

التقييم بعد الشراء أو الحصول على خلاف ذلك لتوافر البرمجيات، ولكن قبل الاستخدام

الأول والثاني يندرج تحت

**judgmental**

قبل إطلاق البرنامج وبعد إطلاق البرنامج والمستخدم

أما الثالث فهو

تم إطلاقه واستخدامه أيضا ويندرج تحت

**empirical.**

3-Evaluation **after** the program has been **acquired** and **used** with some learners for a bit

قليلا المتعلمين بعض مع واستخدامها البرنامج من عليها الحصول يتم قد التقييم

Q) Evaluation a CALL software after the program has been acquired and used with same learners, involves the question of.....

a- whether this software was a success and the action is to use it or not with current or other learners.

b- whether to buy this software or not

c- what learners it would suit

d- all of the above

=====

Who evaluates????

The evaluators we are thinking of here are **primarily language teachers**

=====

**16-** Involve any software or programs potentially usable by language learners in connection with learning/teaching or use of language this basic definition for ....

- a- Call software
- b- windows software
- c- none of them

**Q)** A CALL software can involve any software or programs potentially usable by .....

- a- Soldiers in the battlefield
- b- Language learners in connection with learning/ teaching
- c- News presenters
- d- all of the above

**17-** ..... is a matter of judging the fitness of something for a particular purpose

- a- judgmental
- b- Evaluation
- c- none of them

**18-** selecting call software can be as hard as selecting normal teaching materials

- a- true
- b- false

**19-** CALL programs have often been seen as replacing a teacher

- a- true
- b- false

**20-** one of differences between normal teaching materials and call software is

- a- normal teaching materials needs network while call software doesn't need
- b- a book is more limited in its media capability. CALL can involve sound as well as pictures, diagrams and text all in the same package
- c- none of them

**21-** there is a borderline between evaluating software itself and evaluating the use of software

- a- true
- b- false

**22-** Evaluation of CALL is .....

- a- a situation-universal argument
- b- a situation - specific argument
- c- none of them

**Q)** According to chapelle(2001 p52): “ Evaluation of CALL is a .....argument”

- a- situation –specific
- b- animal- specific
- c- Arabic- specific
- d- English- specific

**23-** you cannot really evaluate without also thinking of how the material will be used in the learning and teaching process

a- true

b- false

Q) You cannot really evaluate a CALL software without also thinking of how this software will be used in the.....

a- learning and teaching process

b- Eating and digestion process

c- Sleeping and thinking process

d- None of the above

**24-** judgmental evaluation is done.....

a- after using

b- before using

c- none of them

**25-** Empirical evaluation is done.....

a- after using

b- before using

c- none of them

Q) In the of CALL , it is especially necessary for teachers to be good at .....because there is a lot of poor materials/ software about.

a- evasion

b- Evaluating

c- Evacuation

d- Invitation

Q) curriculum designers who evaluate to choose a suitable course book for a course are less likely to extend this activity to CALL , so the job is .....

a- left to the teacher to do

b- left to the student to do

c- left to the parents to do

d- left to the lazy students to do

## The judgmental evaluation التقييم الحكمي

شرح عام وراح نحدد أهم النقاط فيها

### • Methods of evaluation (A): **Introspective judgmental evaluation; checklists**

(Introspective (from own judgment

(judgmental (your judgment of software

(evaluation (you give in general impression about software

**Introspection** means relying on one's own judgment/ experience, and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory

Introspection تعني الاعتماد على الحكم بنفسه / الخبرة، وتوافق الآراء المنشورة ربما على ما ينبغي أن يكون هناك، ما هو جيد أو سيئ، أو AL النظرية.

=====

the **global 'expert judgment' method** of evaluation>>this is where '**checklists**' come in.

يمكن وصف ذلك بأنه أسلوب عالمي "حكم الخبراء" من التقييم ومن هنا تأتي القائمة

These are written records of the **sort** of '**breakdowns**' just described

Q) Instead of using global judgment, one can breakdown this into a.....

a- Checklist

b- Recipe

c- Judgment

d- Software

=====

### **Checklists**

generally take the form of **sets of headings** to be considered or sets of questions to ask one self.

عادة ما تتخذ قوائم المراجعة شكل مجموعات من العناوين التي يتعين النظر فيها أو مجموعات من الأسئلة للتساؤل.

=====

Recently **Chapelle** has a set of **6 points** formed from an SLA research perspective (2001 p54ff).

مؤخرا شابيل لديه مجموعة من 6 نقاط شكلت لمنظور البحث SLA .

**John Roberts** has a much **bigger** collection of such checklist used in **general** materials evaluation

جون روبرتس لديه مجموعة أكبر بكثير من تلك المرجعية المستخدمة في تقييم المواد العامة.

=====

**26-** ..... means relying on one's own judgment/experience, and maybe published consensus on what should be there, what is good or bad, or AL theory.

- a- empirical
- b- Evaluation
- c- Introspection

**27-** When trying out a CALL program it is especially useful often to make deliberate mistakes to see how the program responds

- a- true
- b- False

**Q)** When evaluating a CALL program, it is especially useful to make .....to see how the program responds - e.g. give wrong answers and press the wrong keys...etc

a- deliberate mistakes خطأ متعمد

- b- unconscious mistakes
- c- no mistakes
- d- all of the above

**28-** You will get some advantage when you use checklist some of these advantages are ....a- you would ensure that you did not forget any thing

- b- It would be consistent and reliable every time you use
- c- A&B

**29-** Recently Chapelle has a set of ..... points formed from an SLA research perspective

- a- 5
- b- 6
- c- 7

**30 )-** Thinking about Designing CALL materials is the same like thinking of

- a- Designing a car
- b- Designing a house
- c- Designing textbooks
- d- Designing clothes

**Q)** If you are using the checklist approach, some key things that you should not forget are.....

- a- To be explicit about where the list comes from
- b- To be explicit about which existing list is being used/adapted
- c- to have as many detailed subsections as possible
- e- all the above

**Q)** When a teacher subjectively judges an application this is called.....

- a- Empirical Judgment
- b- Experimental judgment
- c- Process judgment
- d- Expert judgment

The beginnings of a CALL checklist follow, **inspired** mainly by **Odell 1986**  
'Evaluating CALL software'

Chapelle 2001 ch3, from **an SLA perspective**, tends to >>> emphasise the former, **I**, from  
an ELT perspective, the latter.

أوديل كانت له الأسبقية في وضع الـ checklist  
بس هذا مو معناه ان العناصر التي يجب ان تحتوي عليها تلك القائمة محصوره على تلك التي وضعها أوديل  
عندنا مجموعه من الناس جاوا بعده (مالهم علاقه في بعض) وفكروا كيف يطورون الشيك لست  
يعني checklist لا يحتوي كل الاحتمالات للتقييم ... فهو قابل للتطوير.... قابل للزيادة ...  
ممکن اضيف له.... ويمكن اجعله اكثر تفصيل  
checklist محصور لمجال معين.... في امكاني استخدامه للكل

Some side questions I am not sure of the answer to

هذا السؤال انا غير متأكد من اجابته  
هل من الممكن اسوي تقييم للكل بمواصفات عالميه؟؟؟ يكون مستخدم لكل السوفت وير؟؟؟  
وهل ممكن يكون مناسب استخدامه استخدام محلي يعني يكون استخدامه لمنطقه بحد ذاتها؟؟؟  
مثلا عندي متعلمين انجلش في:  
السعوديه  
الصين  
اليابان

هل ممكن اوفر checklist يستخدمونه كلهم؟؟  
او يكون خاص بمتعلمين محليين؟؟  
وهل ممكن اقول ان هذا البرنامج مناسب للطلاب السعوديين وهذا التقييم خاص فيهم  
هنا قال ممكن لان اللغة الانجليزيه وطريقته تناسب كل المتعلمين  
هنا قال نقطه مدري ما استوعبتها راح انقلها لكم  
عندنا متعلمين مختلفين راح يكون عندنا محتوى مختلف فممكن اقول لها الطلاب انا احتاج evaluate software بطرق  
مختلفه عن الاخرين لان المحتوى مختلف اذن المتعلمين مختلفين  
بعدها نبيه على نقطه ان يجب على الشخص ان يفرق اذا كان البرنامج يقوم بالمهام التي يدعيها او لا  
هل يجب ان يقيم الشخص البرنامج من باب هدفه الشخصي بغض النظر عن اهداف الاخرين ؟  
وايضا هل لا بد من ان يفرق الشخص بين ما اذا كان البرنامج يقوم بالمهام التي يدعيها ؟ واذا ما كانت تلك المهام  
مناسبه للهدف التعليمي ؟

يقترح البعض بان التقييم لابد ان يمر بمرحلتين

-----Some suggest evaluation should have these **two stages**:

**External:**

Relevance to particular needs of particular learners (e.g. specific level, ESP, syllabus).

الخارجية: الأقرب إلى الاحتياجات الخاصة للمتعلمين (مثل مستوى- معين، ESP ، المنهج).

**Internal:**

Quality of the work per se in meeting its declared specification/ aims

الداخلية: جودة العمل بحد ذاته لتلبية المواصفات / الأهداف المعلنة لها.

ممکن يكون البرنامج ممتاز جدا لكنه موجه للمستوى الخطأ

أو يكون الخطأ في تغطية العناصر

(لازم في الشيك لست ما اعتمد على خبرات العقل) والنعم بعقلك بس ترى مو كافي D:

لمن تستخدم برنامج الكال وعندك الشيك لست وتستخدمها ممكن تضيف عليها اي نقطه تجي في عقلك  
Specification الاشياء التي نحتاجها قبل استخدام البرنامج مثل كمبيوتر او انترنت  
A هي جوانب من البرامج التي عادة موجودة وتحتاج إلى إعادة النظر فيها بشكل منفصل للتقييم  
ماهو ثمنه اذا كان غير مجاني؟ هل هو لمستخدم واحد او اكثر؟ يشتري من النت او لا  
ايش الاشياء اللي ممكن يتطلبها البرنامج؟؟ ويندوز؟؟ ماكننوش؟؟  
طبعا كل هذا قراءه ومر سريع ماسرح  
بعدها قال هل البرنامج مناسب او لا اذا كان في مدرسه عندهم احد يقدر يتعامل معاه او لا

=====

### Program design

الكثير من هذه النقاط مرتبطه بشكل كبير بمدى سهولة استخدام البرنامج او واجهة استخدام الكمبيوتر بشكل  
مستقل عن أي قيمه تربويه لكن تتداخل بشكل بسيط  
ضرب مثال في ناس تحب تتعامل مع الافتراضي اكثر من البلاك بورد مع ان المحتوى في كل الاثنين نفسه لكن  
هي تفضل يمكن لسهوله او الشكل او اي شي بس تراتح  
والعديد العديد من التساؤلات والتفاصيل

بامكانكم الرجوع للملزمة الأصلية

Q) Some output features of Call software are....

- a- sound, graphics, video, written font, screen layout, etc
- b- syntax, linguistics, morphology, etc
- c- apples, oranges, vegetables, cheese, and meat. Etc
- e-hard disc, mouse, wires, television, keyboard, etc

Q) Some aspects of software that need to be looked at separately for evaluation are.....

- a- place, ventilation and electricity,,,etc
- b-price, platform and management required, prerequisite software. etc
- C-screen protectors, dust protecting covers and chat software like Yahoo, Skype.
- e-email account, connection to the internet and IP hiding software, etc

Q) Specification (External pre- requisites of a CALL software ) usually needs to be .....to any consideration of real pedagogical value

- a- Prior
- b-during
- c- after
- d-all of the above



**Q) The beginnings of a CALL checklist was inspired mainly by.....**

- a- Odell (1986)
- b-Chapelle (2001)
- c-Al fraidan (2013)
- d-Odell (2013)

**31- Every single a checklist ..... include all the possible criteria**

- a- can
- b- can not
- d-none of them

**32- you can add to a checklist whatever you see suitable and reasonable to be added**

- a- true
- b- false

**33- Evaluation can be defined as**

- a- Using an application for learning purposes
- b- Judging the price of an application
- c- Deciding on the fitness of something to certain purposes
- d- Assigning the availability of an application

**34- CALL software can be defined as**

- a- Any potential software usable by language learners in connection with learning
- b- Any software available in the market accessible to all
- c- Any anti-virus software that is free or shareware
- d- Any multimedia software that is free or shareware

بالمحاضرة الثانية أخذنا عاملين والحين راح يتم شرحهم بهادي المحاضرة

**Language Learning Potential** >>>> Chapelle (2001) describes this criterion as the degree of 'beneficial' focus on form that the software provides to its learners

Q) According to chapelle (2001),.....refers to the degree of “ beneficial” focus on form that the software provides to its learners

a- Language Learning Potential

b- Travelling abroad

c- Buying a new car

d-Completing your Master degree

=====

**Chapelle (1998)** also argues that if the input has been made **salient** it will help with language learning UUEG focuses intensively on the forms of the perfect tense. It promotes input saliency by highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters. Indeed, previous research has proven such a technique to be very effective (Long & Robinson 1998). Furthermore, both the colorful, animated pictures and the quizzes contribute to 'input enhancement' as termed by Sharwood Smith (1993). Indeed, previous research has proven such a technique to be very effective (Long & Robinson 1998).

أيضًا يجادل شابيل ( 2001 ) أنه إذا تم إجراء إدخال بارز فأنها سوف تساعد تعلم اللغة .  
UUEG ركز بشكل مكثف على أشكال التوتر المثالي . أنه عزز مدخلات أهم ثها من خلال إبراز هذه الأشكال والكتابة لهم في المائل، بأحرف بارزة. بالفعل، قد أثبتت الأبحاث السابقة هذه التقن ة لتكون فعالة جدا , علاوة على ذلك، فإن كلا من الصور والاختبارات المساهمة تساهم ف' إدخال تعزيز ' كما يطلق عليه من قبل شيرود سميث  
بالفعل، قد أثبتت الأبحاث السابقة هذه التقن ة لتكون فعالة جدا. (Long & Robinson 1998)

Q).....contribute to “ input enhancement “ of a CALL software

a-Food and drinks

b- colourful, animated pictures and quizzes

c- colourless and bad-looking pictures

d-coffee and cakes

Q) According to (Long& Robinson 1998), previous research has proven that some techniques that highlighting grammatical forms and writing them in italicized, bold letters are.....

a- useless

b- Not effective

c- Very effective

d- Partially effective

- **UUEG focuses:**

-Intensively on the forms of the **perfect tense**

رُكُز بشكل مكثف على أشكال التوتر المثالي.

- It promotes input saliency by **highlighting** these forms and writing them ,in italicized, **bold** letters

أنه يعزز مدخلات أهميتها من خلال إبراز هذه الأشكال والكتابة لهم بالمائل، بأحرف بارزة.

=====

- Chapelle argues that CALL software should have the ability to let students >>>>>>>>> 'notice' their errors as this would help them to shift to 'a syntactic mode' that aids in internalizing the new form (1998, p.4).

**Q)** Chapelle argues that CALL software should have the ability to let students.....as this would help them in internalizing the new form

- a- see their images
- b- notice their success
- c- notice their errors
- d- notice their progress

=====

Chapelle (2001) and Skehan (1998 in Chapelle2001)

Suggest some conditions which might characterize a task that draws learners' attention to the form. I will focus on two of them – namely, **'Modified interaction'** and **'modified input'**.

=====

- CALL materials must suit the target learners, and accordingly its tasks should be set at a level that is **neither too simple nor too difficult** (Skehan in Chapelle 2001).

**Q)** According to Skehan (cited in Chapelle 2001), CALL materials must suit the target learners and accordingly its tasks should be set at a level that is.....

- a- neither too simple nor too difficult.  
b- too simple  
c- too difficult  
d- too simple and too difficult

- The author supports **Chapelle's** (1998) view that it is advisable to have access to some online references that can help learners make corrections.  
When all of the answers are correct, the software displays a '**well done**' message in red at the top of the exercise, and changes the answers into the color green.

Q) when all of the answers are correct, the software displays..... message in red at the top of the exercise.

- a- Incorrect answer
- b- a " well done"
- c- a " poorly done"
- e- a " wrong answer"

=====

- The colored **feedback** is of significance: apart from giving a focus on form, it allows the computer to take on the occupational role of teacher, as people in this profession tend to use the color red when making corrections.

Q) The colored .....in CALL software is of significance because it helps students focus on form and allows the computer to take on the role of the teacher

- a- feedback
- b- food bag
- c- full bag
- d- hardback

=====

that when using **UUEG** an **interactional modification** between the learners and the computer is to be **expected**, and **Chapelle** (1998) suggests this to be a key element in developing a CALL task.

=====

Students are **shown** the **hyperlinked** words.

These students were expected to obtain **help by clicking** on each word to get its **meaning**.

=====

### Modified output

**Chapelle** argues that CALL software should have the ability to let students '**notice**' their errors as this would help them to shift to '**a syntactic mode**' that aids in internalizing the new form

=====

In **UUEG**, the **feedback** is very **appropriate** and one of the potential strengths of the software

=====

Chapelle (1998) also **argues** that learners should be given the **chance** to **correct** their errors

=====

### Learner fit

In Chapelle's description (2001), learner fit takes account of **both** the language level **and** its learners' characteristics.

=====

Borg (1999) also claims that error awareness helps students to 'monitor and self-correct their use of language' (p. 158).

يددعي بورغ أن الوعي الخطأ يساعد الطلاب على الرصد والتصحيح الذاتي لاستخدامهم اللغة

**Q)** According to Borg (1999), error awareness helps students to.....

- a- use monitors and repeat the same errors
- b- monitor and self-correct their use of language
- c- monitor their teachers use of language
- d-monitor the errors that the software makes

---

• By pressing the '**check answer**' button that is found at the bottom of every page that has exercises, errors are crossed with a red line (or with a red cross if no answer has been given)

---

35- Beneficial focus on form: mean .....

- a- the software let you focus on the form of the language benefit from that focus and you start produce
- b-- the software let you focus on the program
- c- none of them

36- Chapelle (1998) also argues that if the input has been made ..... it will help with language learning.

- a- unclear
- b- Salient
- a- none of them

37- Chapelle likes to relate Call evaluation to.....

- a- SLA
- b- FLA
- c-TLA

38- UUEG focuses intensively on the forms of the perfect tense. It promotes input saliency by .....

- a- highlighting these forms
- b- writing them in italicized
- c- Highlighting these forms and writing them in italicized, bold letters

39- There is different ways to enhance output for example by color, animation, picture.

a- true

b- false

40- Chapelle (2001) and Skehan (1998 in Chapelle 2001) suggest some conditions which might characterize a task that draws learners' attention to the form.

a- modified input

b- modified interaction

c- Modified interaction' and 'modified input'

41- in the speaking task the students are asked to log into the chat rooms to compare their pronunciations (after they have compared their recordings with those of the model) author expected ..... to take place

a- an interactional modification

b- an input modification

c- none of them

42- Chapelle argues that CALL software should have the ability to let students 'notice' their errors as this would help them to shift to 'a syntactic mode' that aids in internalizing the new form.

a- true

b- false

43- In UUEG, the ..... is very appropriate and one of the potential strengths of the software

a- planning

b- feedback

c- none of them

44- Chapelle (1998) also argues that learners should be given the chance to correct their errors

a- true

b- false

45- in the demo version of program there is no .....

a- information about program

b- orientation' page

c- none of them

Q- UUEG is an example of CALL software. It mainly facilitates learning

a- Meaning of words

b- Part of speech

c- Synonyms

d- Grammar and structures

يتكلم عن امكانيات تعلم اللغة  
قرا تعريف شاويل  
وبعدين قال اقصد بال form ليس شكل الكلمات  
انما شكل الجمل والكلوز  
واذا كان البرنامج يغطي كل الامكانيات لتعلم اللغة او لا  
مو مجرد عرض وممارسه لا... لازم يكون في استخدام للغهمو مجرد تدريب فقط  
تلقيت اللغة وتدربت عليها لازم اكون وصلت لمرحلة اقدر استخدمها  
يعني انه راح يخلق امكانيه لطلاب لتعلم اللغة واستخدامها  
لازم يكون البرنامج نافع لي  
احيانا يكون البرنامج يركز على form و اللغة... لكنه مايكون نافع لي  
يعني عند اختيار البرنامج ما اختاره من ناحية الاستخدام فقط من غير ما اهتم للامكانيات والاحتمالات اللي يقدمها لي

تكلم بعدها عن input  
ومعناها exposure  
وقال هل هي كافيه لجعل البرنامج مهم او لا؟  
وللطلاب عشان يبدؤون التعلم؟؟  
كيف يتم ذلك؟؟ مثلا اضع خط تحت الكلمات المهمه او اغير اللون للكلمات الصعبه  
او اكبر الخط  
عشان اجعلها بارزه وملاحظه للمتعلمين  
و noticing theory مشهوره جدا  
وقال لو عندك قطعه وكلها بلون الواحد راح يكون تعلمك منها او ساتفادتك منها اقل  
مو مثل لمن يكون عندك قطعه والكلمات الصعبه مثلا تكون بلون ثاني او تحتها خط او حاط هاي لايت على  
الاشياء المهمه

لان هذا ببساطة على حفظها او تذكرها  
وهذي النظرية مهمه وتساعد على تعلم اللغه الثانيه

## UUEG

استخدام وفهم الانجلىسقرامر  
بالعوده للبرنامج راح نلاحظ انه يركز على perfect tense  
عن طريق كتابته بشكل مائل في القطع او احرف مائله  
راح لاحظ في هذا الشاير ايضا فيه الوان مختلفه وصور وتمارين  
كلها تعزز البرنامج او تدعمه وتخلي نافع اكثر وممتع  
يعني مايكتفي فقط بالقطع والتمارين  
بالعكس فيه تنوع  
تمارين speaking تركز على اشكال التواصل وكيف نطق واختصار الجمل مثلا  
he is تكون hes  
الاستماع والقراءه مركز عليها بشكل اقل من غيرها  
راح اركز على شيئين ممكن يعززون ويدعمون input  
modified interaction, modified input

## modified interaction

تخيل ان عندي محادثه بالبرنامج بين شخصين

وانا استمع لهم في خاصيه في هالبرنامج اني اسجل المحادثه واستمع لها بوقت ثاني

هذا المقصود ب modified interaction

هنا صار عندي خلق لمحدثه بين شخصين وتفاعل بينهم

وفي تفاعل بيني وبين البرنامج لمن سجلت محادثتهم

عندنا غرف الشات بالبرنامج تطلب مني تسجيل دخول

وفكرة الشات هذي فكره ذكيه

لأنها تسمح للأشخاص بالتفاعل مع بعض وتسجيل محادثاتهم ومقارنتها بالنموذج

في الكتب مجرد تقرا وتحل وما في تفاعل

او تسمع المحادثه وتحل وخلص

في تفاعل ايضا مو بس بين المتعلمين

في بيني وبين الكمبيوتر ايضا

ممكن يشيك على اجابتك ويقارنها بنموذج الاجابه او مفتاح الاجابه

عندي في حالة قراءه قطعه ممكن الاقي خط تحت كلمات صعبه واضغط تحولني للمعنى

وهذا يسمى broken mening

broken flow of reading

لان القراءه سوف تتوقف عندي

وثاني شي ممكن اواجه كلمه صعبه ما عليها خط

يعني مايكون شامل لكل الكلمات الصعبه

البرنامج اوجد حل لذلك او المؤلف اوجد حل لها المشكله بالبرنامج

باعطاء رابط لقاموس اون لاين

ممكن يعطيك قطعه وعليها اسئله وعشان تختار الاجابه ترجع للقطعه وتختار الجواب

في عندك فرصه لمراجعة اجاباتك وتصحيحها

اشوفها واشوف كم مره ضغطوا عليها الطلاب لانها preview, compare, transcript في كلمات مثل

راح تبين لي انه في تفاعل بين الطلاب والكمبيوتر وفي تفاعل بينهم

يعني اني مو بس امشي أي كلام بالتمارين لا انا رجع مثلا اقرا القطع هاو اراجع الاجابات وغيره

ايش اقصد فيها؟؟ الجواب او النتائج Output

الطريقه التقليدي هان المدرس يسال الطلاب عن جواب سؤال معين ويجاوبون يعطون جواب فقط

لكن تخيل لو المدرس يسوي مجموعات تعطيها مثلا اجابه للسؤال واحد

راح يصير في مناقشه بينهم على الجواب

ومثلا ناس توافق عليه وناس لا

وكل واحد راح يعطي اسبابه

وتكون في مجموعه اخرى معطيها سؤال 2.... راح يكون في تفاعل ونقاش اكثر

برنامج الكال يعطيك فرصه تصحح اخطائك وايشا راح يصححها لك وهذا راح يساعدك بعدين انك تتذكر الجواب

ويثبت في المخ

يعطيك بالايخير النتيجة كم سؤال حلتيه صح وكم خطأ

البرنامج يعطيك فرصه ثانيه للحل

اذا رجعت وحلتيه غلط راح يوريك الجواب الصح

عادة الجواب الصح يكون باللون الاخضر

اذا شاف ان اخطائك كثيره راح يطلب منك مراجعة معلوماتك وهذا الشي جيد

ممكن انت تحتاج تدرس القرمز عشان تحل التمرين مثلا

اجوبتك الصح راح تظهر باللون الاخضر والخطا باللون الاحمر وهالفكره اخذها من المدرسين

اذا ماجاوبت على سؤال او نسيته راح يطلع لك مكانه اكس اشارة الخطا

عندك غلط ممكن يعطيك توضيح ليه جوابك غلط



في الاختبار يختلف الوضع مافي فرصه ثانيه للتصحيح او عوده لسؤال سابق  
عندك محاوله وحده بس

البرنامج لازم يكون مناسب لمستوى المتعلمين  
ماينفع يجي واحد توه متعلم الحروف ويستخدمه لانها مناسب مستواه  
لازم يكون مناسب للاشخاصمايجي شخص مثلا جدك ومايعرف يستخدم الكمبيوتر واعطيه البرنامج  
لا طبعاً مو مناسب له

التمارين المفروض ماتكون سهله كثير ولا صعبه كثير  
في بتمارين البرنامج يعطيك جمل فيها اخطا ويطلب منك تدور الخطا وتصلحه  
او كلمات فيها غلط واطلب منه التصحيح هذا مفيد في السبيلنج  
المحادثات يكون فيها الحوار (سرعة التكلم) سرعة مناسبة  
التمارين متنوعه عشان تبعد الملل

## Corpus Linguistics

مفرده corppara  
والجمع corpus

تعريف الكوربس: وهو مجموعة من المواد اللغوية التي وردت في بعض الطرق المبدئية ( وليس عشوائيا ) إما على شريط أو مكتوب في نسخة مطبوعة (مثلا الكتب أو مقالات الأطفال ) أو بشكل الكتروني.

### a corpus is

a **collection of language material**, made in some principled way (not haphazardly), either on tape or written in hard copy (e.g. Books, student essays) **or in >>>>**

**>>>> electronic form.**

-We are concerned only with the last type. نحن نهتم بالنوع الأخير فقط.

أغراض استخدام الكوربس ومن يستخدمه

1) By linguists to >> **help describe language, and test theories**

2) By teachers and learners >> to **aid language learning** (i.e. A form of call).

مثلا عندنا مقالات بنجمعها لالف طالب (جمعت المقالات من نفس المكان)

هذا اسميه كوربس

ليه جمعته هالشي راح نعرفه بعدين

المقابلات والمكالمات سواء وجهها لوجه او لا او بالتلفزيون او راديو كلها هذي ايضا تعتبر كوربس

ممكن اجمع جرائد من الف الى 1300 وحده هذي بعد اسميها كوربس

اللي يهمننا من الكوربس هنا فقط الاشكال الالكترونية

عطى مثال للكوربس مثل جوجل وهو اكبر مثال للكوربس

لانه يحتوي على كل المعلومات واقدر اسوي بحث من خلاله

لكن ما اعتبره مثال لكوربس اللغة

(الكوربس نص خاص بأي مجال مثل المقالات او مجموعة نصوص ذات صلة بمجال واحد)

اللغويين مثلا يريدون وصف اللغة

السعوديين كيف يستخدمونها؟ however لو كان عندي كلمة

اكثر شي في البدايه او النهايه او الوسط؟؟

احتاج هنا اجمع مقالات كتابيه منهم واشوف واحلل حتى اتوصل لنتيجه

مثلا 52 بالميه يستخدمونها في بداية الجملة

كيف عرفت هذا؟؟ من خلال الكوربس

للاستفادة من أو استخدام أي كوربس لابد من تواجد شيئين مهمين: كوربس – محرك البحث

-to perform any electronic corpus-based task directly you need two things –

**a corpus and a search engine.**

..طبيعة الكوربس انه مجرد نص (قاعدة بيانات) مجموعه من المفردات اللغويه

a corpus itself is **just text (a form of data)**, which may have been originally written, or be transcribed speech.

المجاميع " كوربورا " مجموع كوربوس ليست مخزنه جميعا بنفس الصيغة بالرغم من أنها غالبا ماتكون في أبسط .

CORPORA **are not** ALL stored in the same format  
(though often they are in the plainest of **DOS** or **ASCH text**),

وقد تحتوي على معلومات مرمزه داخل أو خارج النص

:

and they may have coded information (tags) added >> **in** and **out** of the text

لتستطيع استخدام الكوربس لابد لك من الدخول إلى محرك بحث

To use a corpus for any task you have to access it **by using a search engine**

اللغويين استخدموا الكوربس لوصف اللغة وللتحقق من النظريات  
مثلا عندي بحث ان السعوديين عندهم اخطاء في استخدام third person  
او اضافة s للفعل

وهذي النظرية اريد اختبارها من خلال الكوربس  
الكوربس هو نص

شكل من اشكال البيانات

قد يكون مكتوب او كان كلام وقاموا بتحويله الى كتابه  
الكوربس ممكن يعطينا تصنيف للكلمه اذا هي فعل او حال وغيره  
او يصنف هذا المقطع كمحادثه او مقابله

واحيانا يعطينا معلومات عن الكلمه نفسها ومشتقاتها  
search engine هذا شيء مهم لك لان يخزن المعلومات الجزئيه اللي انت تبحث عنها  
ويعطيك معلومات اكثر حول بحثك

مثلا كلمة however والحالات اللي تجي فيها  
يعطي معلومات ايضا عن القرامر والمحادثات اللي تستخدم فيها

users of corpora

مثلا عندك كلمه تبغى تعرف معناها ورحت للقاموس وشفتها  
وحبيت تتأكد ان معناها مطابق للي يستخدمونه الناس في حياتهم اليوميه  
فاروح للكوربس واسوي بحث عن الكلمه وتعرف كيف يستخدم الناس هالكلمه  
وتشوف كل المعلومات عنها

وراح يوضح لك في ناس تستخدم هالستايل للكلمه  
وناس لا

ايضا يوضح لك كيف الناس تتفاعل مع بعض وكيف ينتقلون بين المواضيع في الكلام  
مثلا الحين اتكلم عن الجو مع صديقتي وبعدين اتكلم عن السباحه  
ايضا انا كباحث اريد ان اعرف الاخطاء للمتعلمين العرب مثلا عند تعلمهم اللغه الانجليزيه  
ايش الاخطاء؟ وكيف راح اصلحها؟؟

فراح اجمع بعض الكوربس واسوي بحث وتحليل واوجد الحل  
مثلا مثل اضافة s للفعل

ايضا انا مدرس واحتاج اجمع كوربس لمنهجى عشان يدعم text book  
المدرسين يمكن يختارون بعض المهام اللي يحتاجونها منه مثل المحادثات للمتحدثين الاصليين  
فيروحون للكوربس ويبحثون عنها

الحين مثلا ابغى اعرف مع كلمة boy ايش الاستخدام الافضل معاها beautiful ولا party  
 اروح للكوربس واسوي بحث عن هالكلمتين واشوف كيف الناس مستخدمتها  
 الكوربس هو مجرد مصدر ل authentic  
 بعدها راح لجوجل وقال بشوف كلمة software و soft wares  
 ايش تستخدم اكثر لقيت ان سوفت وير كانت اعلى واستخدمت تقريبا 4 بليون مره  
 فالكلمه المفرد سوفت وير استخدامها شايع اكثر من الجمع  
 وسوى بعدها بحث عن  
 beautiful boy وطلعت النتائج تقريبا مليون  
 party وكانت 9 مليون وهي اعلى شي  
 handsome boy وكانت 4 مليون  
 طبعا جوجل مو نموذج للبحث لكنه مساعد فقط

## مستخدمي الكوربورا " مجاميع اللغة:"

معدّي القواميس : ليعرفوا كيف بالفعل تستخدم الكلمات والشكل الذي تستخدم به غالبا , وتحسين مدخلات القواميس.

**Dictionary makers** - e.g. To find out how words are actually used, and how often, and improve dictionary entries.

النحويون الذين ينهجون المنهج الوصفي : لتحسين وتطوير وصفهم ليتناسب مع الاستخدام الحقيقي للبنية النحوية للكلمة.

**Descriptive grammarians** - e.g. To improve their descriptions to fit the facts of actual use of constructions.

لمعرفة الاختلافات بين استخدامات الكتاب المختلفين لنفس الكلمة:

**Stylisticians** - e.g. To see what differences there are in how frequently different authors use certain words

علماء اللغة الاجتماعيين : لمعرفة كيف تتكرر بنيه محدده في المحادثات.

**Sociolinguists** - e.g. To see how frequent certain constructions are in conversation

...لمعرفة ما إذا كان برنامج التحليل القواعدي سوف يحدث بشكل طبيعي

**computational linguists** - e.g. to see if their grammatical parsing programs will work on naturally occurring language

- **language learning researchers** - e.g. To see how often learners with a particular L1 get something wrong

- **writers of teaching syllabuses** - e.g. To see how often the passive really occurs in academic English

- **writers of teaching course materials** - e.g. To incorporate authentic examples into their material

- **Teachers** making class tasks, or even learners directly themselves

- to supply additional clues for context guessing word meaning
- for guidance on how to use word when writing
- to help prompt self-correction
- for word study

for 'language awareness' work on grammar-

=====

**46-** a collection of language material, made in some principled way either on tape or written in hard copy or in electronic form

- a- word
- b- google
- c- corpus

**Q- A corpus Is**

- a- Stored information
- b- Stored images and videos
- c- Stored collection of language data
- d- Stored files and folders

**47-** one of the biggest evidence of corpus.....

- a- google
- b- windows
- c- word

**48-** we use corpus by teachers and learners to .....

- a- aid language learning
- b- help describe language, and test theories
- c- none of them

**49-** we use corpus by linguists to .....

- a- aid language learning
- b- help describe language, and test theories
- c- none of them

**50-** To perform any electronic corpus-based task directly you need two things.....

- a- a corpus and a search engine
- b- a corpus and a windows
- c- none of them

**51-** Some of CORPORA users try to find out how words are actually used, and how often, and improve dictionary entries.

a- Descriptive grammarians

b- Dictionary makers

c- Stylisticians

**52-** some of CORPORA users try to improve their descriptions to fit the facts of actual use of constructions

a- Descriptive grammarians

b- Dictionary makers

c- Stylisticians

**53-** some of CORPORA users try to see what differences there are in how frequently different authors use certain words

a- Descriptive grammarians

b- Dictionary makers

c- Stylisticians

**54-** some of CORPORA users try to see how frequent certain constructions are in conversation

a- Computational linguists

b- Language learning researchers

c- Sociolinguists

**55-** Some of CORPORA users try to see if their grammatical parsing programs will work on naturally occurring language.

a- Computational linguists

b- Language learning researchers

c- Sociolinguists

**56-** some of CORPORA users try to see how often learners with a particular L1 get something wrong

a- Computational linguists

b- Language learning researchers

c- Sociolinguists

**57-** Some of CORPORA users try to see how often the passive really occurs in academic English

a- Writers of teaching syllabuses

b- Writers of teaching course materials

c- Dictionary makers

**58-** Some of CORPORA users try to incorporate authentic examples into their material

a- Writers of teaching syllabuses

b- Writers of teaching course materials

c- Dictionary makers

Q) Some users of corpora are .....

a-Dictionary makers, computational linguists and descriptive grammarians

b- stylisticians and teachers making class tasks

c- Sociolinguists, language learning researchers and writers of teaching syllabuses

d- all of the above

# Corpus Linguistics

مسائل تتعلق بالكوربس..

العباره لـ **سينكلير** لندع البيانات تتحدث عن نفسها : Let the data speak for itself ?

العباره لـ **شومسكي** : I- language **versus** E-language

: Missing context, intention, 'ethnographic' information. Third person not **1st** person view.

العباره لـ **ويدوسون** السياق مفقود, القصد, والمعلومات الأنثوجرافية, الشخص الثالث وليس الشخص الأول

من عيوب أو نقاط الضعف في الكوربس : لا يمكن للكوربوس ان تظهر مالا يحدث أو الذي ممكن أن يحدث:  
Corpus **can't show** what doesn't occur, or all that **can occur**

قد يفاجأ التأمل من قبل ما يحدث **Introspection** may be surprised by what does occur

من عيوب الكوربورا أنها لا تستطيع تغطية جميع جوانب اللغة ومجالاتها.  
Areas of language that corpora **don't illumine**

من الأسئلة المتعلقة بالكوربس ما هو الحجم المفترض له ..؟؟  
Size of corpus and individual word frequency. **How big should it be?**

مكلف نوعا ما أحيانا الحصول على الكوربوس ,  
Cost effectiveness - more running words doesn't give more different words proportionally.

أحيانا ممكن أن تحتاج إلى 10-20 ساعة للاطلاع إلى 2000 كلمة  
**10-20 hours to process** 2000 words of speech (prosodic tagging)

لا يعني كثافة السكان انه من الضروري ان يكون هناك أيضا تضخم وكثافة في الكوربوس كما يظن البعض...يعتمد على  
ميزة في الفائدة والتباين ومشكلة تكرار الكلمة

Just because a population is vast **does not mean** samples have to be vast to be representative, as some think... Depends on feature of interest and variability. Word frequency problem

هل الكوربورا جامد ؟ أم من الممكن التعامل معه بالإضافة والتعديل عليه..  
Static or dynamic (monitor) corpora?

أخذ العينات وكيفية أن تمثل . مثال- الانجليزية العامة  
Sampling and how to be representative e.g. of general English?  
**Any** collection of texts is not a useful (principled) corpus. Problems...



الانحياز إلى الكوربس في الشكل المكتوب , أصناف الوصول إليها؟

**Opportunistic** - biased to written, accessible varieties?

.....  
يجب أن يكون تقديم الكوربوس بشكل منهجي ومتوازن

**Systematic**- balanced and representative: a corpus of corpora

.....  
هل يجب استبعاد اللغات غير الرسمية كاللغة العامة أو لغة الشوارع ؟؟

Exclude non-standard?

.....  
هل يجب التنويع في الكوربوس بضم مصطلحات الأقطار المختلفة؟

What national varieties?

.....  
من أي زمن يجب البدء بإدراج لغوياته في الكوربوس..

How far back?

.....  
ما هي نسب التنوع ؟؟

What proportions of varieties?

.....  
عامل المتحدث والكاتب .تكون المشكلة اكبر مع المكتوب أكثر من المتحدث.. ؟

Speaker/writer factors as well (demographics)?

Problem more with written than spoken (L1 from name?). Addressee

.....  
الاختيار العشوائي يقول الدكتور انه الافضل..

Then : **Random selection**?

.....  
اختيار العينة على أساس معين ؟؟

Stratified sampling? What varieties?

.....  
الاختيار على حسب كم مره قرأت الكلمة أو بمدى تأثيرها ؟؟

Weighting by how much read or by 'influence'? **Expert judgment**

.....  
ماهو حجم العينة التي نأخذها من نص معين ؟؟ حقوق المؤلف..

How to sample each text, and sample size again? **Copyright issues**

.....  
محكيه ما هي طبيعة الداتا التي تريدها .... الخ ؟

**Spoken**? How natural are speeches, TV etc.?

.....  
مثلا الحاجة الى اخذ إذن الأشخاص لتدوين معلومات شخصيه عنهم يجعل الأمر اقل طبيعیه؟؟

**Fully natural**: observer's paradox and how to be ethical? Permission. Labov's tricks

.....  
مسألة النسخ : ما لذي يجب نسخه ومن الذي يجب أن يفعل ذلك ؟؟

**Transcription issues**: what to transcribe and who does it (expert or not)

.....  
اخذ العينات العشوائية مره أخرى: مشكلة اللغات واللهجات.

## Random sampling again;:: problem of accents and dialects

.....  
التحليل : كيفية استخراج المعلومة المفيدة بشكل تلقائي؟؟

**Analysis** - how to extract useful information automatically?

.....  
التكرار والاشتقاق..

Frequency and its derivatives:

.....  
هناك باقي للمحاضرة ,,, يفضل القراءة

=====

59- the difference between introspection and corpus is ..Introspection to navigate different ideas and issues while corpus collect all these data and store them in one place

a- true

b- false

60- Who says Let the data speak for itself

a- Sinclair

b- Chomsky

c- Widdowson

61- the sentences coming from your corpus called....

a- concordance

b- lemmatization

c- none of them

62- one of corpus linguistics use is to do error analysis task

a- true

b- false

## SOME INSIGHTS OBTAINABLE FROM CORPORA

- but not maybe all obtainable by us from corpora we have free access to...
- Most of these have fairly obvious use for both descriptive linguists and teachers... and maybe learners too (and others in the range of users)

### General English

- Frequencies of individual words across varieties: *certain* and *sure*
- Characteristics of varieties and individual authors: frequencies overall; TTRs
- Details of meaning of vocabulary items and collocation: qualitative details of synonyms *sad-unhappy*; mutual information for *money* and *flatly*
- Homonym and sense frequencies: *lookout*
- Lexical grammar: verbs used with *that* clauses

### Grammar: uses of *with*

- Use of words with a heavy pragmatic dimension: *flipping, right*
- Lexical phrases: *You know what I mean...*
- Translation
- Frequency of translation equivalences
- Learner Language
- Error and performance analysis information from teacher-made mini-corpora of their learners' language
- Ditto from large corpora of learner language
- Frequency of types of lexical error
- Research on error correctability by dictionaries

## GENERAL TYPES OF CORPUS TASK / INVESTIGATION

It is possible to classify most corpus projects, or generate new ones, as combinations of choices from these main dimensions (for any given language, assumed to be English here):

### 1) What kind of language is of interest?

- from normal native speaker adults today.

Then it could be spoken or written, standard or non-standard, UK or US or..., from everyday language or the specialist register of newspapers or poetry or academic prose or...etc.

- from the past. Literary or not...
- from foreign language learners
- from normal native speaker children
- from speakers with language disabilities (e.g. aphasics)

### 2) What level(s) of language are you interested in?

- vocabulary/lexis
- grammar/syntax
- sounds, intonation
- spelling, punctuation
- text/discourse/rhetorical structure
- pragmatics

- Spoken? how natural are speeches, TV etc.?

- Fully natural: observer's paradox and how to be ethical? Permission. Labov's tricks

- Records of speakers (and addressees and...)

- Transcription issues: what to transcribe and who does it (expert or not)

- Random sampling again; problem of accents and dialects

- Analysis - how to extract useful information automatically?

- frequency and its derivatives:

range: over text types

-richness of vocab: TTR

-collocational strength: mi and t-score/z score

-how to relate go, goes and went ? lemmatization

-concordance: the problem of large numbers. Qualitative into quantitative

-how to distinguish right from right : pos and other -annotation/tagging

-how to sort and select from a KWIC listing?

-Accessibility to general users – cost, computers etc.

### 3) What is the purpose of the investigation? More language research, or more pedagogical?

-to describe an aspect of language or compare different styles, authors etc. I.e. more exploratory research.

-to check on a proposed 'rule' or past finding or a theory-based prediction in some area of language study. I.e. more hypothesis testing research.

-to test out a parser that some computational linguists have designed

-to help create language syllabuses or teaching materials

-to help evaluate syllabuses or teaching materials

-to use or evaluate corpus work as a class task (i.e. a form of CALL)

-to help write a dictionary or grammar book

-to help evaluate a dictionary or grammar book etc.

#### 4) What kind of corpus information is needed?

-more concordance-type information - examples of occurrences of things in context to analyse. I.e. qualitative

-more frequency information about words or whatever. I.e. quantitative

-Most of the combinations implied above are possible to some extent with existing corpora. However, they are not all available to us here.

**63-** It is possible sometimes to merge your own corpus with a readymade corpus

a- true

b- false

**64-** One of these you cannot obtain from corpus...

a- Frequency of types of lexical error

b- Details of meaning of vocabulary items and collocation

c- Mobile numbers to the American people

**65-** How people use the language in their daily live ... that's mean.

a- isolation

b- Pragmatics

c- none of them

**66-** What kind of corpus information is needed..

a- More concordance-type information

b- More frequency information about words

c- A&B

## BNC and suggested tasks

What is BNC? >>>>>>>>> The British National Corpus (BNC)

is:

a 100 million word collection of samples of **written and spoken** language from a wide range of sources, designed to represent a wide cross-section of British English from the later part of the **20<sup>th</sup>** Century, both spoken and written.

**The latest edition is** the BNC XML Edition, released in 2007

**-The written part** of the BNC (90%) includes

**-The spoken part** (10%)

---

Q)BNC stands for the.....

- a- British National Companies
- b- The Brazilian National Corpus
- c- The Brazilian Network Corpus
- d- The British National Corpus

**67- BNC is a short hand for .....**

- a- British National Corpus
- b- British National Cars
- b- None of them

**68- What is BNC**

- a- the British National Corpus (BNC) is a 100 million word collection of samples of written and spoken language from a wide range of sources.
- b- The British National Corpus is the biggest car factory
- c- None of them

**69- The spoken part of BNC (10%) consists of orthographic transcriptions of unscripted informal conversations (recorded by volunteers selected from different age, region and social classes in a demographically balanced way)**

- a- true
- b- false

**70- If you want benefit from corpus you should have a background of**

- a- linguistic
- b- Math
- c- None of them

**71- If you want to choose a corpus task for yourself or your students...**

- a- choose randomly

- b- Think in something you are already strong in
- c- None of them

-12-

Natural Language Processing (NLP)

---

Computational Linguistics (CL)

---

### Why Study NLP?

- Human language interesting & challenging
  - NLP offers insights into language
  - Language is the medium of the web
  - Interdisciplinary: Ling, CS, psych, math
  - \*\*\*\*Help in communication
  - With computers (ASR, TTS)
  - With other humans (MT)
  - Ambitious yet practical
- 

Q) We study Natural Language Processing because.....

- a- it helps in communication with computers
  - b- it helps communication with people
  - c- it offers insights into language
  - d- all of the above
- 

## Goals of NLP

### Scientific Goal

Identify the computational machinery needed for an agent to exhibit various forms of linguistic behavior.

### Engineering Goal

Design, implement, and test systems that process natural languages for practical applications

---



# Applications for NLP

**Speech processing:**

Get flight information or book a hotel over the phone.

**Information extraction:**

Discover names of people and events they participate in, from a document.

**Machine translation:**

Translate a document from one human language into another.

**Question answering:**

Find answers to natural language questions in a text collection or database.

**Summarization:**

Generate a short biography of Noam Chomsky from one or more news articles.

Q) Speech processing, machine translation, question answering and summarization are

- a- some application of weapon industry
- b- Recycling or reprocessing of used materials
- c- Psycholinguistics analysis
- d- Natural language processing

=====

## General Themes

- Ambiguity of Language
  - Language as a formal system
  - Rule-based vs. Statistical Methods
  - The need for efficiency
-

## غموض اللغة Ambiguity of language

- Phonetic
- الصوتي
- [ralt] = write, right, rite
- Lexical
- المعجمي
- can = noun, verb, modal
- Structural
- الهيكلي
- I saw the man with the telescope
- Semantic
- الدلالي
- dish = physical plate, menu item

- All of these make NLP **difficult**

=====

## Rule-based & Statistical Methods

**Rule-based:** model system with linguistic rules

**Statistical:** model system with probabilities of what normally happens

=====

72- NLP shorthand for.....

- a- National Language Processing
- b- Natural Language Processing
- c- none of them

73- NLP is Computers use (analyze, understand, generate) natural language

- a- true
- b- false

74- NLP is a somewhat....

- a- more Theoretical

b- more applied

c- none of them

75- NLP has a.....goals

a- Scientific

b- Engineering

c- all of them

76- a Scientific goal of LNP means....

a- Identify the computational machinery needed for an agent to exhibit various forms of linguistic behavior

b- Design, implement, and test systems that process natural languages for practical applications.

e-None of them

Q) The scientific goal of NLP identifies the.....needed for an agent to ex???  
Forms of linguistic behavior

a- Living expenses

b- most appropriate time

c- the best business company

d- computational machinery

77- An Engineering goal of LNP means....

a- Identify the computational machinery needed for an agent to exhibit various forms of linguistic behavior

b- Design, implement, and test systems that process natural languages for practical applications.

d- none of them

Q) the .....of NLA designs, implements, and tests systems that process natural language for practical applications

a- Scientific goal

b- Financial goal

c- Engineering goal

d- Indirect goal

**According to NLP applications:**

78- get flight information or book a hotel over the phone

a- speech processing

b- information extraction

c- machine translation

79- discover names of people and events they participate in, from a document

a- speech processing

b- information extraction

c- machine translation

80- translate a document from one human language into another

a- speech processing

b- information extraction

c- machine translation

81- find answers to natural language questions in a text collection or database .

a- machine translation

b- question answering

c- summarization

82- generate a short biography of Noam Chomsky from one or more news articles .

a- machine translation

b- question answering

c- summarization

**Q) Natural Language Processing can be best applied in the field of.....**

a- Human rights

b- Computational linguistics

c- Photoshop

d- Painting

لم أستطع تحديد إلى أي محاضره تنتمي

Q) In grammar, a “tree bank” refers to .....

- a- A bank where you can deposit orange trees
- b- A financial institution where you can deposit money
- c- A collection of grammatical sentences
- d- A collection of parsed sentences

Q) Choose the sentence that exhibits ambiguity,

- a- I go fishing every Monday
- b- I like fishing in the river
- c- I can fish
- d- Fishing the river is interesting